Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie zaś aby czasem nie prawo wasze to potknięcie się stałaby się dla którzy są słabi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie natomiast, by w jakiś sposób to wasze prawo\* nie stało się dla słabych\*\* powodem potknięcia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie zaś, aby nie jakoś swoboda wasza ta potknięciem się (nie) stała\* dla nie mających siły\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie zaś aby czasem nie prawo wasze to potknięcie się stałaby się (dla) którzy są słabi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie jednak, aby w jakiś sposób to wasze prawo do jedzenia nie stało się dla słabych przyczyną upadku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak uważajcie, aby przypadkiem wasza wolność nie stała się dla słabych *powodem* do zgorszenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak baczcie, aby snać ta wolność wasza nie była mdłym ku zgorszeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A patrzcie, aby snadź ta wolność wasza nie była ku zgorszeniu mdłym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie jednak, aby to, iż wiecie, [jak należy postępować], nie stało się dla słabych powodem do zgorszenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie jednak, aby ta wolność wasza nie stała się zgorszeniem dla słabych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie jednak, aby ta wasza możliwość wyboru nie stała się dla słabych powodem do zgorszenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie jednak, by wasza wolność nie stała się powodem potknięcia dla słabszych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz uważajcie, aby przypadkiem ta wasza wolność wyboru nie stała się zgorszeniem dla słabych.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie jednak, by wasza swoboda nie zaszkodziła tym, którzy nie mają pewności w tych sprawach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie jednak, aby wasza swoboda w tej dziedzinie nie była powodem zgorszenia dla tych, którzy mają błędne sumienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли їмо, нічого не набуваємо. Вважайте, щоб ця ваша влада якось не стала причиною спотикання для немічних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale uważajcie, by przypadkiem ta wasza wolność nie stała się zgorszeniem słabych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie jednak, żeby wasze panowanie nad sytuacją nie stało się zgorszeniem dla słabych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie jednak, żeby czasem to wasze prawo nie stało się dla słabych zgorszeniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie jednak, aby wasza wolność nie przyniosła szkody innemu wierzącemu, który jest słabszy w wierze. |

1. 1) to wasze prawo, ἐξουσία ὑμῶν, lub: ten wasz przywilej. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 14:1</x>; <x>520 15:1</x>; <x>530 8:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "aby swoboda wasza nie stała się jakoś potknięciem". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sensie: dla słabych w wierze. [↑](#footnote-ref-6)